



Términos de Referencia

Región:	América Latina
Oficina:	Ecuador
Tipo de Servicio:	Traducción del español al inglés y portugués del documento de Sistematización del Programa TOA
Fecha de Inicio:	10 de febrero de 2023
Fecha de Cierre:	20 de febrero de 2023

1. Introducción

Hivos es una organización internacional que busca nuevas soluciones para problemas globales persistentes. Con proyectos inteligentes en los lugares correctos, nos oponemos a la discriminación, la desigualdad, el abuso de poder y el uso insostenible de los recursos en nuestro planeta. El contrapeso, sin embargo, no es suficiente. Nuestro enfoque principal es lograr cambios estructurales. Por eso cooperamos con empresas innovadoras, ciudadanos y ciudadanas, y sus organizaciones. Compartimos un sueño con ellos de economías sostenibles y sociedades inclusivas.

El programa Todos los Ojos en la Amazonía es una coalición de más de 40 organizaciones internacionales y locales con el objetivo de luchar contra la deforestación y degradación del bosque amazónico y proteger los derechos territoriales de la población local en la región amazónica de Brasil, Ecuador y Perú. El programa combina un equipo con múltiples habilidades que trabajan en activismo ambiental, derechos humanos e indígenas, defensa territorial, aplicación de la ley, transparencia y tecnologías para el monitoreo forestal.

En el marco de cierre del programa, se contrató una consultoría para analizar e interpretar la experiencia del programa en base a la información secundaria disponible. Uno de los productos de este trabajo, es el *Documento de Sistematización*, el cual ha sido elaborado a partir de la propuesta inicial del programa, propuesta de extensión, informes al donante, sistematización del evento de cierre, otros productos clave de M&E y L&L; y a través de la realización de entrevistas para cubrir vacíos de información.

Con los antecedentes anteriormente mencionados, Hivos busca contratar el servicio de traducción del español al inglés y portugués de dicho documento.

2. Contexto del Trabajo

El Contratista se compromete a prestar sus servicios de acuerdo con las normas más elevadas de competencia e integridad ética, moral y profesional, aplicando en forma eficiente y efectiva sus conocimientos y experiencia y los métodos y procedimientos más convenientes para el logro del objetivo de este contrato.



3. Objetivo de la Consultoría

En estrecha coordinación con el Oficial de Monitoreo y Evaluación del Programa Todos los Ojos en la Amazonía (TOA), el proveedor del servicio deberá:

1. Traducir el Documento de Sistematización del Programa TOA, de 69 páginas-25.000 palabras, **del español a inglés y portugués.**
2. Debe tenerse en cuenta que hay expresiones que se repiten a lo largo del documento y se deberá considerar traducciones anteriores como guía para para esta consultoría.

4. Plazos

El proveedor del servicio deberá entregar los productos de los servicios solicitados en las siguientes fechas:

Producto	Fecha de Entrega
Traducción del Documento de sistematización del español a inglés y portugués	20 de febrero de 2023

5. Formas de Pago

Se realizará un solo pago a la entrega satisfactoria del producto detallado en la sección anterior. De acuerdo con las políticas de Hivos, se pagará los montos adeudados dentro los 30 días posteriores a la recepción de la factura correctamente realizada y posterior a la aprobación de los entregables. El pago se realizará desde la línea presupuestaria asignada: 4.1.1.17 Communication and visibility of the Program.

6. Perfil del/a Consultor/a

- La persona o equipo debe contar con experiencia profesional de más de cinco años en traducción de documentos del idioma español al idioma inglés y al portugués.
- Contar preferiblemente con certificación nacional o internacional como traductor/a/es profesional/es.
- Contar con al menos un portafolio de documentos traducidos del español al idioma inglés y portugués.
- Disponibilidad inmediata y cumplir con el plazo propuesto en estos TDR.

7. Postulaciones

Para postular, los/las interesados/as deben remitir hasta el martes 7 de febrero de 2023 la siguiente documentación:

- Hoja de vida del/la consultor/a o del equipo consultor, de máximo 2 hojas por persona, cuya formación y experiencia se enfoque a la temática de la presente consultoría.
- Propuesta financiera.
- Tres referencias profesionales (dentro del periodo 2019-2023).

Esta documentación deberá remitirse a los correos electrónicos aibarra@hivos.org y csantillan@hivos.org con el asunto “**Consultoría traducción documento de sistematización TOA**”. También podrán contactar al equipo de Hivos, a través de estos correos, en caso de dudas o requerimientos de aclaraciones adicionales